

Explicaciones: (Nota del traductor demasiado amplia):

En este trabajo me he permitido conservar algunos párrafos en el inglés original. No es una cuestión de pereza, sino más bien de honestidad. Creo que al hacerlo así, entenderéis mejor que signo '*tengwa*' corresponde a cada letra en cada momento, y eso es algo que, dada mi corta experiencia, ahora mismo sería incapaz de hacer con una traducción al español.

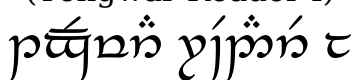
Los párrafos en letra más pequeña transcritos en '*tengwar*' por el autor, no están traducidos. Los que debéis transcribir vosotros a modo de ejercicios, están en español además de en el inglés original, con el fin de que seáis vosotros mismos quiénes decidáis la transcripción que queréis hacer.

De cualquier forma, si pincháis [aquí](#) podréis acceder al método de escritura en Tengwar para el castellano, diseñado y consensuado por el Instituto Lingüístico Lambenor. En [este](#) otro enlace, tenéis un pequeño resumen traducido del trabajo sobre ese método elaborado por Conrado Badenas el 1 de Julio de 2003.

Espero que esté todo más o menos claro. Os pido disculpas por este 'medio trabajo' y os agradezco vuestra comprensión para con este ignorante.

Saludos:

Antonio (Lotión).

Leer las Tengwar I
(Tengwar Reader I)


Diciembre de 2002

Revisión 1.01

Por Chris McKay, Traducción: Antonio Palomino

Introducción:

La mejor manera de aprender las Tengwar (como con casi todo), es hacerlo. Ese es el objetivo que persigue este boletín: ayudaros a aprender como leer y escribir en Tengwar, leyendo y escribiendo pasajes de una historia. Dicha historia en cuestión, está escrita en una variante del sistema Tehta para el Inglés Común, un sistema que se usa de forma bastante generalizada por los seguidores de este tema. He aquí algunos matices necesarios para comprender esa versión en particular:

Uso el circunflejo con la *a* larga, tal y como podría ser la de papers. No lo uso en el sonido de *a* larga de day, ya que dicho sonido se forma como resultado de su combinación con la *y*.

Uso generalmente **ṣ** y **ṛ** para escribir *ld* y *rd*. Creo que en un texto largo, esto es más conciso que el uso de dos tengwar separadas (**ṭp** y **ṛp**). No hago distinciones con los diferentes sonidos TH/DH. Cuando estos aparecen, uso siempre **h**.

Intentaré conservar el mismo tipo de escritura, variándolo solo para hacer demostraciones, o mostrar una forma alternativa para escribir algo. Sin embargo, en algunos casos como sería el de la palabra “compassion” que no sigue las normas comunes de pronunciación, es posible que escoja al azar entre una representación alfabética y una más fonética, dependiendo en todo momento de lo que tenga en la cabeza.

Puedes tener a mano una hoja de papel para escribir. En este trabajo he dispuesto de algunas líneas para que puedas escribir en ellas tus transcripciones en tengwar, aunque si tienes la letra grande, será mejor que utilices una hoja en blanco porque no tendrás espacio suficiente.

Imprime las páginas del fichero suplementario “TR1-101(S)”, necesitarás esas referencias cuando aprendas a leer y escribir.

Si tienes que hacer alguna pregunta o comentario acerca de este documento, envíame por favor un e-mail: clmc3129@interlinklc.net. Igualmente, espero que lo hagas para cualquier corrección que se te ocurra sugerir, o simplemente para conocer tu opinión sobre este trabajo. Si la respuesta es positiva, me animaré y seguiré añadiendo más contenidos en este boletín.

He elegido “Missed” una historia de Orson Scott Card. Es una historia corta pero maravillosa. Pienso que tú (el lector) lo encontrarás infinitamente más interesante que la otra única posible alternativa: algún denso y soso reportaje de la aplicación científica a la gramática del Mandarín. El objetivo que se persigue es que te intereses, no que te duermas. Espero que disfrutes de la historia.

Si quieres leer el resto de la historia, dirígete a: www.hatrack.com donde se encuentra disponible y completamente gratis.

Si te gusta, te recomiendo que eches un vistazo a otros libros del Sr. Card. Mi favorito es “Ender’s Game”, pero te tiene que gustar la ciencia ficción.

La historia “Missed”©, es propiedad de Orson Scott Card, el autor, quien ostenta todos los derechos. Se usa con la debida autorización.

de: Orson Scott Card

sobre un portador corto seguido de una *s*. Es solo porque creo que queda más bonito. ¿Estás de acuerdo?: **၂၆၆**. Es una elección absolutamente tuya.

Escribe el siguiente párrafo:

Now, if there was one thing Tim was sure of, it was the fact that Greensboro was a one-newspaper town, unless you counted the weekly "Rhinoceros Times," and sure, maybe somebody had clung to an old canvas paper delivery bag with the "Daily News" logo -- but that bag looked new.

(Si había algo de lo que Tim estaba seguro, era de que “Greensboro” era el único periódico de la ciudad (exceptuando al semanal “Rhinceros Times”, y seguro que alguien había pegado a un trozo de lona viejo una bolsa de reparto con el logo del “Daily News”, aunque la bolsa parecía nueva)

Esta es mi versión:

[illegible]

¿Cómo has escrito rh ? Como he dicho antes, me gusta usar $\mathfrak{h}$ para representar la h , pero hay a quienes les gusta más usar $\mathfrak{r}h$. Una vez más, es tu decisión.

ጌ ጠቅ ጎ ከ ገጠ ለቅ ህ ሰፈሶጌ ገባ ሃይ. ህ ስጥቻ ቅጃቸዳጌ፡ ሰገ ለገ ገሰጠታ
 ገ ሃፃገሰ ስገሰ ገ ሃገ. ገ ልጠ ገ ገገታ-ጠፍ ጎገታ ገገሰገገ ገሰጠታ ገፃገገ
 ጠ ሃገጠሰገ. ገጠ ጠጎ ጠቅ ጌ ከታ ከጠ ገገለታ ለጠ፡ ለገ ገገገ ሰገገገ ገ ለጠ
 ስገሰ ሃገገገገ ጠገ፡ ጌ ሰገገገገ ገገገ ገሰጠ ገባ ገ ጠጠክ. ገገ ገጠ ጠጎ
 ሰገጌ ሃገገ ጠጠክ ገባ ለገ. ጠ ገ ሰገጌ ጠጠጠጠ ጠጠ. ገ ከላገ ሰገገ ገ ገ
 ገጌገገ-ገ ጠፍገገገ ለገጠ ገ ሃገጠጌ ገ ገ ገ ሃገገጠ ገገጠጠ፡፡

It's not as if Tim had any schedule to keep, any urgent appointments. So he turned around and jogged after the kid, and when the brand-new ancient bicycle turned right on Glenside, Tim was not all that far behind him. He lost sight of him after Glenside made its sweeping left turn to the north, but Tim was still close enough to hear, in the still morning air, the faint sound of a rolled-up newspaper hitting the gravel of a country driveway.

En esta ocasión uso **ᄃ** para el sonido *kh* de “schedule”. Tiendo a escoger al azar, yendo de atrás adelante, moviéndome entre ese o **ᄑ**. “Ancient” es una de esas palabras ‘difíciles de escribir’. Realmente, no hay en ella ningún parecido al sonido *s*, aunque creo que en este caso está mucho más claro que el uso de *ch* (**ᄑᄃ**); lo mismo podríamos decir de “sure” en el párrafo anterior (**ᄑᄃ**). “Enough” podría no escribirse **ᄃᄃᄃᄃ**, ya que **ᄃ** es silenciosa con lo que se debería usar **ᄃ**. Hay que observar también las dos apariciones de “Glenside”: en una ocasión he usado la barra superior y en la otra no lo he hecho. En realidad, se debería usar siempre la barra superior, aunque a veces (como me ha ocurrido a mí), nos olvidemos.

Intenta escribir este párrafo:

He found the driveway on the inside of a leftward curve. The streetlight showed the paper lying there, but Tim couldn't see the masthead or even the headline without jogging onto the gravel, his shoes making such a racket that he half-expected to see lights go on inside the house.

(Encontró el camino enmedio de una curva hacia la izquierda. La luz de la calle dejaba ver el periódico allí tirado, pero Tim no alcanzó a ver su extremo ni el titular hasta que estuvo trotando por la grava, con sus zapatos haciendo tanto ruido que esperaba ver luces dentro de la casa en cualquier momento).

Mi transcripción:

ᄃᄃ ᄃᄃᄃ ᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃ ᄃᄃ ᄃᄃᄃ ᄃᄃ ᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃ
 ᄃᄃᄃ ᄃᄃ ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ. ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃ ᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃ ᄃᄃᄃ ᄃᄃ
 ᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃ ᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃ. ᄃᄃ ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ ᄃᄃ ᄃᄃᄃ ᄃᄃ ᄃᄃ
 ᄃᄃᄃ-ᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃ ᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃ ᄃᄃ ᄃᄃᄃ ᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃ.

Echa un vistazo a “driveway”: puedes ver que he usado la marca silenciosa *seguidora-e* en esta palabra, aunque podría resultarte más fácil usar simplemente la *tehta-e* sobre la *tengwa-w* (**ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ**). Lo he hecho porque me ayuda a reconocer una palabra más rápidamente cuando no tengo que decidir si se pronuncia la *e* o no.

እነዚህ ሁሉ ግንኙነቶች የሚፈጸሙት በሰው ጥንቃቄና በሰው ጥራት ነው። ስለዚህ ሰው ጥንቃቄውንና ጥራቱን ማረጋገጥና ማጠናከር ይገባል።

ጠቅላይ ሥራ ጠቅላይ
 ለጥያቄ ሥራ ጠቅላይ
 ሥራ ጠቅላይ ሥራ ጠቅላይ
 ሥራ ጠቅላይ ሥራ ጠቅላይ

[illegible]

፪፻፲፱ ሐምሌ ፳፱ ዓ.ም. ለ፳፱ ዓ.ም. ለ፳፱ ዓ.ም. ለ፳፱ ዓ.ም.

He bent over and looked. The rubber band had broken and the paper had unrolled itself, so now it lay flat in the driveway. Dominating the front page was a familiar picture. The headline under it said:

Babe Ruth, Baseball's
Home Run King, Dies
Cancer of Throat Claims Life
Of Noted Major League Star

I thought he died years ago, Tim thought. Then he noticed another headline:

Inflation Curb Signed By Truman President Says Bill Inadequate

“League” es otra de esas palabras dificultosas, y no se me ocurre una forma mejor de escribirla, que cortando u omitiendo la terminación *ue*. Después tenemos otra *q* en la palabra “inadequate”; a algunos escritores les gusta usar Ꞓ para representar el sonido *q*. A mí en realidad me gusta la idea, me parece raro el usar Ꞓ en palabras como “inadequate”, en las que la *q* aparece en una posición media (ᏁᏊᏁᏊ). Aunque estaría dispuesto a emplear Ꞓ como una *q* inicial en el caso de palabras como “queen” (ꞒᏊᏁ).

Vamos a practicar un poco más de lectura:

[illegible]

[illegible][illegible][illegible]

[illegible]

"Sorry," said Tim. "I didn't open it, the rubber band must have broken when it hit the gravel, I --"

He looked down, meant to reach down, pick up the paper, carry it to her. But there was no paper there. Nothing. Right at his feet, where he had just seen the face of George Herman "Babe" Ruth, there was only gravel and moist dirt and dewy grass.

He looked at the woman again. Still she said nothing.

"I ..." Tim couldn't think of a thing to say. Good morning, ma'am. I've been hallucinating on your driveway. Have a nice day. "Look, I'm sorry."

She smiled faintly. "That's OK. I never get it into the house anymore these days."

Y esta la sección final de escritura:

Then she walked back onto the porch and into the house, leaving him alone on the driveway. It was stupid, but Tim couldn't help looking around for a moment just to see where the paper might have gone. It had seemed so real. But real things don't just disappear.

(Después, ella volvió al porche y entró en la casa, dejándole solo en el camino. Resultaba estúpido, pero Tim se sorprendió mirando por un momento a su alrededor para ver adonde había ido a parar el periódico. Le había parecido tan real. Pero las cosas reales no desaparecen).

ከጠላኝ ወረሃድ ጋር ጋራ ሆኖ ለሰላም ለመገኘት ለሚችል ሁሉም ጥረት ያድርጋል፡፡

Por favor, envíame unas líneas a clmc3129@interlinklc.net y dime lo que te parece este boletín. Si lo encuentras útil, contacta conmigo para compartir tus posibles ideas sobre como mejorarlo, a fin de planificar uno o dos más para el futuro. Si no puedes esperar a leer el resto de la historia, dirígete a: www.hatrack.com donde podrás encontrarla completa. *"Missed"© es propiedad intelectual de Orson Scott Card, el autor.*